PRESENTACION

Nos complace presentarles las Actas de los *III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* (2-6 de abril de 1990), si bien con cierta demora, debida, esta vez, a diversos motivos, principalmente al retraso en la entrega de originales y a problemas económicos, los cuales nos obligaron a recurrir a nuestros propios medios informáticos y a realizar la composición de las Actas en nuestro centro. El proceso de elaboración ha resultado arduo y lento, dado que los artículos estaban mecanografiados y, por otro lado, era necesario unificar las diferentes opciones en lo que respecta a la presentación de los mismos.

Nuestra principal preocupación en la edición de estas Actas ha sido encontrar una estructuración adecuada que reflejara el hilo temático de los artículos. Hemos procurado respetar, en la medida de lo posible, los bloques temáticos de las Actas de los *II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, puesto que esta publicación va a tener cierta periodicidad, por lo menos, es nuestro deseo dársela. Sin embargo, hemos tenido que realizar algunas modificaciones estructurales, impuestas por los artículos reunidos en este tomo. En esta ocasión los grandes capítulos son: *1. Teoría de la traducción - 2. Historia de la traducción - 3. Formación de traductores, profesión y medios técnicos auxiliares*. Dentro de cada uno de ellos, no hemos presentado los autores por orden alfabético, como sucedió con las Actas de los *II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, sino que se ha procurado utilizar un orden temático, lo cual nos parece más lógico. De este modo, cada capítulo va encabezado por una o varias conferencias, seguidas de las ponencias agrupadas por orden temático, siempre de lo general a lo particular. Así, el capítulo 1. *Teoría de la traducción* se divide en dos subcapítulos: 1.1. *Temas generales* y 1.2. *Tipología de textos y traducción*. En el primero, contamos con dos conferencias: por un lado, la de Valentín García Yebra sobre si se traduce del castellano al gallego o del gallego al castellano, que sirve de introducción a las ponencias de Denis Canellas de Castro

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Presentación
Centro Virtual Cervantes

Duarte y de Mª Pilar Blanco García, dedicadas al portugués y al provenzal, respectivamente; por otro, la de Dianella Gambini, de orientación puramente teórica, como las ponencias de Miguel Angel Vega y de Magdalena Frăsie Gay. Estas tres últimas aportaciones no encabezan el capítulo *Teoría de la traducción*, como se podía esperar, dada su generalidad, porque el tema central de estos Encuentros giraba en torno a las lenguas minoritarias o próximas lingüísticamente. El capítulo se cierra con dos aspectos teóricos más concretos: uno terminológico, analizado por Julia Sevilla Muñoz, y otro, morfosemántico, ofrecido por Rosa Mª Piñel López.

Abren el segundo subcapítulo, *Tipología de textos y traducción*, la conferencia de Christiane Nord sobre las características de la traducción literaria y dos ponencias dentro del mismo campo, presentadas respectivamente por Iñigo Sánchez-Paños y Fernando García de la Banda, seguidas por tres trabajos que reflexionan acerca de la traducción de textos técnicos e informáticos, realizados por Mª M. Duque García, Mª Trinidad González y M. Catrain, por Gerardo Martín González y por Guadalupe Aguado de Cea. La última aportación de este grupo, la de Guadalupe Aguado, versa sobre un tema más concreto dentro del campo informático: el estudio de los términos clave *comando, instrucción y sentencia*; artículo que, en rigor, también tendría cabida en el capítulo 3, dedicado a los *Medios técnicos auxiliares*, entre ellos, el ordenador. En este caso, como en otros, hemos procedido según un criterio temático y lo hemos incluído en el mencionado subcapítulo, cuyos artículos guardan, a nuestro parecer, una relación temática más estrecha.

El capítulo 2. *Historia de la traducción*, que ofrece igualmente dos subcapítulos —2.1. *Temas generales* y 2.2. *Epocas, autores y obras concretas*—, reúne, en el primero, dos trabajos sobre las relaciones mantenidas entre dos países mediante las traducciones a lo largo de la historia, más concretamente las relaciones ruso-españolas, en el de Julia Obolenskaya, y las luso-germanas, en el de Dieter Messner. El segundo subcapítulo, introducido por la conferencia de Jesús Cantera dedicada a la lexicología contrastiva en una *época* —la Revolución francesa—, reúne, además, estudios monográficos acerca de aspectos traductológicos en *autores y obras concretas*, los cuales siguen, a diferencia de los demás subcapítulos, un orden cronológico, empezando con *Beatrijs*, de la segunda mitad del siglo XIII, para continuar con el pedagogo Campe (1746-1818) y con los poetas y novelistas E.T.A. Hoffmann (1776-1822), Annette von Droste-Hülshoff (1797-1848), Heinrich Mann (*Die kleine Stadt*, 1909), Angela Carter (*The Passion of New Eve*, 1977) y terminando con Gildas Bourdet (*Le Saperleau*, 1983); autores y obras analizadas por los investigadores Hans Tromp, Bernd Marizzi, Violeta

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Presentación
Centro Virtual Cervantes

Pérez Gil, Ana Isabel Almendral Oppermann, Margit Raders, Mª Antonia Alvarez Calleja y Mª Rosario Ozaeta Gálvez, respectivamente. Algunas de estas monografías trascienden un enfoque puramente histórico, ya que incluyen también aspectos teóricos y se encuentran, por así decirlo, a caballo entre la Teoría y la Historia de la traducción literaria, como es el caso de Mª Antonia Alvarez Calleja. Aunque el título de su ponencia sugiere el tratamiento del lenguaje metafórico en una obra concreta, en realidad se trata de una contribución teórica a la traducción de la metáfora, uno de los aspectos más conflictivos de la traducción literaria. También otros investigadores de traducciones "históricas" tienden a generalizar en mayor o menos grado los procedimientos o resultados de sus estudios monográficos, por ejemplo, Mª Rosario Ozaeta Gálvez con un texto dramático de teatro contemporáneo o Margit Raders con la sugerencia del análisis del texto literario previo a la traducción, aplicado a una "novela dramática".

Nuestro tomo acaba con el capítulo 3. *Formación de traductores, profesión y medios técnicos auxiliares*; en él hemos incluido la conferencia de Herman J. Vermeylen sobre la formación de los traductores e intérpretes en la Escuela Superior de Traductores e Intérpretes de Bruselas y la de Klaus Birkenhauer sobre el Colegio Europeo de Traductores en Straelen (Alemania), un centro internacional de trabajo y lugar de recogida y almacenamiento de datos traductológicos, así como dos estudios realizados por Mª Luisa Barreno Rodríguez y por Amelia de Irazazábal y Erika Schwarz, referentes a las ayudas para el traductor, desde los centros de información y documentación hasta las bases de datos terminológicas.

Cabe señalar que, en todos los artículos, hemos respetado las referencias temporales y las denominaciones de entidades y países que, entre la celebración del simposio y la publicación de estas Actas, han sufrido cambios, como la URSS; en estos casos, remitimos al lector al momento en que se celebraron los *III Encuentros*.

Con el fin de facilitar la lectura —al igual que en el tomo anterior— hemos realizado ciertas modificaciones en la articulación de algunas conferencias y ponencias un tanto extensas, como la inclusión de subtítulos en negrita. También se ha homologado la estructuración numérica, así como las abreviaturas y las siglas. En lo que se refiere a las reglas de división silábica, se ha procurado mantener las normas de la lengua respectiva. La puntuación se ha visto alterada a veces, cuando ésta obscurecía el sentido. Durante la minuciosa y laboriosa correción de pruebas —y no sólo en el caso de los investigadores extranjeros— incluso tuvimos que desempeñar, en ocasiones, el papel de "correctores de estilo". De todas formas, no nos responsabilizamos del contenido de los trabajos recogidos en este libro.

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Presentación
Centro Virtual Cervantes

Respecto a la microestructura de cada artículo, se han mantenido las normas internacionales previstas para la publicación de este tipo de textos, si bien, debido al carácter peculiar de estas Actas, hemos introducido algunas variantes, adaptando dichas normas a nuestras necesidades específicas.

Para lograr que las numerosas citas en diversas lenguas extranjeras ofrecieran una mayor legibilidad de los textos, hemos optado por dejar entre comillas y con caracteres normales las citas escritas en español y poner en cursiva las citas en lengua extranjera. Van sangradas y en cuerpo más pequeño las citas largas, siguiendo el mismo criterio: las españolas en caracteres normales y las extranjeras en cursiva. La misma norma se ha establecido para los ejemplos: aparecen entre comillas y en caracteres normales los ejemplos en español, y en cursiva, los ejemplos en lengua extranjera.

Se ha empleado también la cursiva para destacar palabras clave. En cambio, si se trata de un vocablo incluido en una frase en lengua extranjera que ya iba en cursiva se ha hecho lo contrario, esto es, resaltar la palabra clave en caracteres normales.

Las columnas sangradas y paralelas sirven para contrastar pasajes en dos o más lenguas, lo cual facilita enormemente la comparación entre el original y su traducción.

Para sistematizar las diversas opciones existentes en las referencias bibliográficas y en las notas a pie de página, mantenemos lo acordado para las Actas de los *II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, a saber:

> *Referencias bibliográficas:*
> apellido, nombre (autor): *título: subtítulo*, ciudad: editorial, año.
> apellido, nombre (autor): "título: subtítulo", en *Revista*, núm., fecha, pp.
> *Notas:* nombre y apellido (autor): (el resto como en *Referencias bibliográficas*).

Todas estas medidas y algunas más han perseguido una única meta: la unificación de criterios con el fin de obtener una mayor claridad en la lectura de los textos en su conjunto y ofrecer, no una serie de artículos sueltos, sino un volumen más o menos estructurado. Nuestros esfuerzos han ido encaminados hacia dicho objetivo y pedimos disculpas si, pese a nuestro empeño, no se ha logrado del todo.

Madrid, febrero de 1993

Margit Raders y Julia Sevilla

III ENCUENTROS COMPLUTENSES. Presentación
Centro Virtual Cervantes

CONFERENCIAS Y COMUNICACIONES

Centro Virtual Cervantes

1. TEORIA DE LA TRADUCCION

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes

1.1. Temas generales

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes